



### 避免詐騙：網絡釣魚電郵，彈出式廣告和短信詐騙

騙徒使用許多手段，例如釣魚式電郵、彈出式廣告和短信，來誘騙你給他們提供個人信息。

網絡釣魚是一種在線騙局，犯罪分子發送的電郵似乎來自合法公司，要求你提供敏感信息。通常會包含一個鏈接，它會轉跳到公司的網站以填寫你的信息。但該網站是假的，騙徒們直接取得了你所提供的信息。

彈出廣告是以在線廣告的形式，當你使用互聯網時，小窗口會突然出現或「彈出」。彈出式詐騙通常表示你已獲獎，或你的設備需要技術支持，並要求提供個人信息，或要求你在設備裡下載軟件。

短信詐騙通常會如下：你忽然收到來自銀行的短信，通知你的帳戶被黑客入侵，已經被停用以保護你的帳戶。該短信會要求你以短信回覆信，以重新激活你的帳戶。回應該種短信將允許對方暗中安裝能收集你個人信息的軟件。

採取以下步驟保護自己免受在線詐騙：

- 1. 網絡釣魚詐騙：**不要點擊電郵中提供的鏈接。使用搜索引擎並鍵入公司名稱，然後使用搜索引擎中的鏈接轉到正確的網站。
- 2. 彈出式詐騙：**避免在手機或電腦上安裝或下載任何彈出廣告中要求的軟件。
- 3. 短信詐騙：**永遠不要回覆不明來路的短信。切勿點擊任何鏈接或撥打不知來處的短信或電子郵件中的電話號碼。
- 4. 請記住，**政府機構、銀行或其他合法企業都不會通過短信查問個人財務信息。

### Avoiding Scams: Phishing Emails, Pop-up Ads, and Text Message Scams

Scammers use many means to trick you into giving them information. Phishing emails, pop-up ads, and text messages are just a few ways scammers try to obtain your personal information.

Phishing is a type of online scam where criminals send an email that appears to be from a legitimate company asking you to provide sensitive information. A link is usually included that will appear to take you to the company's website to fill in your information—but the website is a fake and the information you provide goes straight to the scammers.

Pop-up ads are forms of on-line advertising where a small window will suddenly appear or "pop up" when you are using the internet. Pop-up scams will often indicate that you have won a prize or that you need tech support for your device and ask for personal information or for you to download software on your device.

Text message scams commonly occur like this: you get an unsolicited text message appearing to be

from your bank, informing you that your account has been hacked and deactivated for your protection. The message will tell you to text back or reply to activate your account. Responding to the message can allow software to be installed silently that will collect your personal information.

Take the following steps to protect yourself from online scams:

- 1. Phishing scams:** Do not click on the link that is provided in the email. Use a search engine and type the company's name, then use the link from the search engine to go to the correct site.
- 2. Pop-up scams:** Avoid installing any software or downloading software onto your phone or computer.
- 3. Text message scams:** Never respond to unsolicited text messages. Never click on any links or call phone numbers in unsolicited text or email messages.
- 4. Keep in mind that** none of the government agencies, banks, or other legitimate businesses will ever request personal financial information via text messages.



### Evitando fraudes electrónicos: estafas de correos electrónicos (phishing), anuncios (pop-up) y textos

Estafadores usan muchas maneras para engañar y hacer que les dé información. Correos electrónicos (phishing), anuncios falsos (pop-up ads) y mensajes de texto son algunas maneras que los estafadores usan para tratar de obtener su información personal.

Phishing es un fraude por internet en donde criminales mandan correos electrónicos que parecen ser de compañías legítimas pidiéndole que les dé información sensible. Usualmente incluyen un enlace (link) que parece lo va enlazar al sitio web de la compañía para que llene su información—pero el sitio web es falso y la información que usted provee va directamente a los estafadores.

Anuncios pop-up son una forma de anuncios fraude en línea en donde una pequeña ventana aparece de repente (pop-up ads) cuando usted está usando el internet. Estos anuncios siempre le indican que se acaba de ganar un premio o que necesita ayuda técnica para su aparato electrónico y le piden información personal o le indican que descargue software en su aparato.

Las estafas de texto comúnmente ocurren así: sin solicitarlo, usted recibe un mensaje de texto que parece ser de su banco, informándole que su cuenta ha sido jaqueada y desactivada por su protección. El mensaje le dice que mande un texto o responda para activar su cuenta. El responder al mensaje puede permitir que se instale en silencio un software que recopilará su información personal.

Tome los siguientes pasos para protegerse de estafas en línea:

- 1. Correos electrónicos (phishing) fraudes:** no haga clic en el enlace (link) que aparece en el mensaje. Use un buscador y escriba el nombre de la compañía, luego use el enlace del buscador para ir al sitio correcto.
- 2. Anuncios fraudes (pop-up):** evite instalar cualquier software o descargar software a su teléfono o computadora.
- 3. Fraudes de textos:** nunca responda a mensajes de texto no solicitados. Nunca haga clic en ningún enlace o llame a teléfonos que aparecen en textos o mensajes electrónicos.
- 4. Tenga en mente que** ningunas agencias de gobierno, bancos o negocios legítimos le van a pedir información personal financiera por medio de mensajes de texto.

#### Inside | Contenido | 內頁提要

**2** Tenant Rights  
Derechos de inquilino  
租客權益

**3** Workers' Rights  
Derechos de trabajadores  
勞工權益



## 租客權益

### 西語裔法律中心介入為年長租客提供協助

當馬里西奧來到西語裔法律中心時，他很沮喪，因為他的房東沒有認真對待他。他的公寓就在洗衣房旁邊，水浸是家常便飯式的煩心事。在最近一次水浸過後，他親自把自己的單位和洗衣房打掃乾淨，因為房東故意忽略他的求助。他覺得，由於自己的年齡，他和其他租戶被物業管理人員忽視和欺負。當他提出有關水浸的投訴時，房東和物業管理人員無視他的請求，一周後才派人到他的公寓來查看損壞情況，馬里西奧的居住環境變得非常惡劣。

三藩市是一個充滿天價租金和高逼遷率的城市。逼遷，尤其對年長者而言，非常殘酷；但也有一些業主，哪怕沒有逼遷租客，卻無所不用其極地欺凌租客用。馬里西奧所經歷的正是這種欺凌。西語裔法律中心因此聯繫了房東，並告知業主馬里西奧應有的權利。自西語裔法律中心代表馬里西奧爭取權益以來，他與其房東關係有所改善。

「我經歷了這麼多，」他說：「在這個團隊的建議和支持，讓我覺得可以說出自己的想法，以及在這個公寓所存在的問題。」他過去常常試圖獨自解決問題，但很高興尋求了西語裔法律中心來幫助他處理這個持續的問題。

### 雜物囤積：不僅僅是不整潔

你的床上是否擺滿了東西，讓你無法睡在上面？你的浴缸或淋浴間存放的雜物是否在阻礙你洗滌？你的爐灶上有報紙或雜誌嗎？你能正常使用冰箱嗎？你家中的物品是否使你無法完全打開和關上門？窗戶也有同樣的情況？你有被地板上的東西絆倒過嗎？你的房東是否曾因你在室內存放太

下轉第三頁

### Hoarding: More Than Just a Mess

Is your bed so loaded with stuff that you are unable to sleep on it? Are there things in your tub or shower that prevent you from using it? Are there newspapers or magazines on your stove? Can you use your refrigerator? Do your possessions keep you from fully opening and shutting your doors or opening windows? Do you trip over things on your floor? Is your landlord bugging you about having too much stuff? If your answer to these or similar questions is yes, then you are probably at risk of getting evicted for hoarding.

You need to take this problem very seriously. Hoarding or clutter can be considered a "nuisance" under the law. You can be evicted if the condition of your room or apartment jeopardizes your health or safety, or that of your neighbors.

You will not be able to prevent an eviction by denying entry to your landlord or manager, building staff, exterminators, or health inspectors—that will make the problem worse! Even if you have too much stuff, you should be able to keep your home, but you will need to get rid of your excess items. Get legal advice as soon as you get any sort of written notice. San Francisco legal assistance agencies are experienced in helping tenants with this issue. They can represent you in court if you are sued, and can negotiate a settlement where you get to stay.

You might also need emotional support and physical help with cleaning out your unit and disposing of the clutter. The San Francisco Mental Health Association at (415) 421-2926 can assist you with preparing yourself to clean up. Other agencies, such as Adult Protective Services or Self Help for the Elderly, can assist with finding help to clean out your clutter.

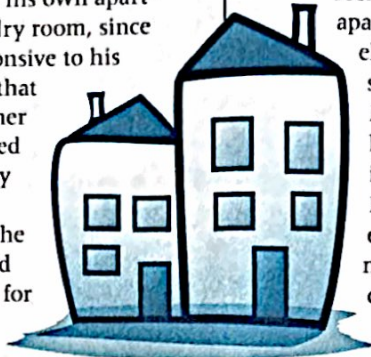


## Tenant Rights

### La Raza Centro Legal Assists Elderly Tenant

When Mauricio came to La Raza Centro Legal, he was frustrated because his landlord was not taking him seriously. His apartment was next to the laundry room and floods were a regular nuisance. After the most recent flood, he put it on himself to clean his own apartment as well as the laundry room, since the landlord was unresponsive to his requests for help. He felt that due to his age, he and other tenants were being ignored and taken advantage of by management. When he raised complaints about the flooding, the landlord and staff ignored his requests for assistance and did not send anyone to look at the damage done to his apartment until a week after, which placed Mauricio in undesirable living conditions.

San Francisco is a city struggling with sky-high rents and high rates of evictions. While evictions can be brutal, particularly to elderly people, it is also the case that some landlords engage in unscrupulous practices that fall short of eviction. Mauricio was experiencing this type of practice. LRCL contacted the landlord and informed them of Mauricio's rights. Since LRCL's representation, Mauricio's experience with his landlord has improved. "I had gone through so much," he said. "Now I feel that I can express myself and the problems I'm going through with this apartment and have the support of this team to advise me" He explained that he often resolves his own problems, but he was glad with his decision to reach out to LRCL for help on this ongoing issue.



## Derechos de inquilino

### La Raza Centro Legal ayuda a un inquilino mayor

Cuando Mauricio vino a La Raza Centro Legal estaba frustrado porque su arrendatario no lo tomaba en serio. Su apartamento se encontraba junto a la lavandería y las inundaciones eran molestias frecuentes. En el incidente más reciente, él tuvo que limpiar su apartamento y la lavandería ya que el arrendatario no respondió a sus llamadas pidiendo ayuda. Mauricio siente que por su edad, la gerencia tomaba ventaja y los ignoraba a él y otros inquilinos. El arrendatario y personal del edificio ignoraron sus llamadas y no mandaron a nadie a inspeccionar el daño hasta una semana después, exponiendo a Mauricio a vivir en condiciones indeseables.

San Francisco es una ciudad en constante lucha contra rentas que están por los cielos y altos niveles de desalojamiento, los cuales pueden ser brutales especialmente para las personas mayores. También son los casos de arrendatarios que se envuelven en prácticas sin escrúpulos que casi llegan a desalojos y Mauricio estaba experimentando este trato abusivo. Después que LRCL se puso en contacto con el arrendatario informándoles de los derechos de Mauricio, la situación mejoró. Mauricio indicó que había pasado por muchas cosas y ahora siente que puede expresarse y lidiar con los problemas del apartamento con los consejos y apoyo que LRCL le ofreció. Agregó que seguido resuelve sus propios problemas, pero está contento de su decisión de haberse comunicado con LRCL para ayuda con este continuo problema.

### Acumulación compulsiva: más que un desorden

¿Está su cama tan llena de cosas que no puede dormir en ella? ¿Tiene cosas en la tina o en la regadera que no puede usarla? ¿Hay periódicos o revistas en la estufa? ¿Puede usar su refrigerador? ¿Puede abrir y cerrar completamente sus puertas y ventanas sin obstrucción de cosas? ¿Se tropieza con cosas acumuladas en el piso? ¿Le dice constantemente su arrendatario que tiene muchas cosas? Si la respuesta a éstas y preguntas similares es sí, probablemente corre el riesgo de que lo desalojen de su vivienda por acumular cosas en exceso—al punto de ser un peligro.

Necesita tomar este problema muy seriamente. Acumulación compulsiva de artículos o desorden excesivo pueden ser considerados "perjuicios o daños" bajo la ley, y lo pueden desalojar si la condición de su vivienda pone en peligro su salud y seguridad, o la de sus vecinos.

No podrá evitar un desalojo negándole acceso al dueño o gerente de su vivienda, personal del edificio, exterminadores, o inspectores de salubridad—esto empeorará el problema! Podría permanecer en su vivienda aún teniendo muchas cosas, pero tendrá que limpiar y deshacerse del exceso. Obtenga asesoría legal de inmediato si recibe alguna notificación por escrito. Las agencias de asistencia legal en San Francisco tienen experiencia en ayudar a inquilinos con estos problemas. Lo pueden representar en corte si lo demandan y negociar un acuerdo en donde puede permanecer en la vivienda.

Lo más probable es que también necesite apoyo emocional y ayuda física para limpiar su vivienda. La asociación mental San Francisco Mental Health Association (415) 421-2926 le puede ayudar. Otras agencias de asistencia para personas mayores, como Adult Protective Services o Self Help for the Elderly, pueden asistirle a encontrar personas que le ayuden a limpiar.



三藩市居民的基本勞工權利

三藩市法律規定：工作於該市的僱員，不論其種族、年齡、殘疾和移民身份，於工作場所都有權獲得法定的權利。

例如，從2018年7月1日起，你有權獲得每小時不低於15美元的最低工資。如果你一天工作超過八小時或一周工作超過40小時，你有權享受加班或雙薪。一般來說，每工作四小時，你有權享受10分鐘的帶薪休息時間；每工作五小時，你有權享有30分鐘的無薪用餐休息時間，在此期間你無須做任何與工作有關的事。你還有權享受帶薪病假，即每30小時工作便有一小時的帶薪休假，供你照顧自己或家人。全職，兼職和臨時工僱員都有權獲得這些權利。在某些情況下，由於嚴重的健康狀況或懷孕，全職員工還有權享有長達12週的無薪留職假期，以照顧自己或某些家庭成員。

加州法律還另外賦予僱員某些權利。例如，僱主因年齡或殘疾歧視僱員是違法的。非法歧視包括拒絕僱用合格的申請人，只因她是長者或有殘疾；或拒絕為殘疾人提供合理的工作環境調整，例如為有長時間站立困難的收銀員提供椅子。

如果員工在工作中受傷或由工作導致損傷，員工也有權獲得工傷賠償。例如，作為護理人員，你在工作中扭傷背部，你有權獲得工傷賠償保險所涵蓋的，背傷的醫療費用，以及在康復期間的工資損失。

同樣，如果你失去工作，在尋找其他工作時，你可能有權享受失業保險金。

上面討論的所有法律和權利都有提交投訴或尋求法律補償的期限。如果你有任何疑問，請致電(415) 896-1701與促進公義-亞洲法律聯會的勞工權益部聯繫，取得律師或專業人員的意見。有關三藩市勞工法律的諮詢，你亦可致電(415)554-6271或親臨市政廳430室，與三藩市勞工標準執法辦公室聯繫。

發佈以上信息是為了提高公眾對三藩市和加州法律的認識。該信息不應被視為法律建議。

雜物囤積：不僅僅是不整潔

上接第二頁

多東西而表示不滿？如果以上提及情況或類型情況曾經發生，那麼你可能有因雜物囤積而被逼遷的風險。

你應嚴肅對待這個問題。根據法律，囤積雜物或雜亂可被視為「滋事騷擾行為」。如果你的房間或公寓的狀況，已危及你或鄰居的健康或安全，你可能會被逼遷。

拒絕房東、物業管理人員、滅蟲人員或衛生監察員進入單位，是無法阻止被逼遷的，這只會使問題變得更糟！即使這樣，你也應能保住你的家，但你需要清理多餘的物品。一旦收到任何書面通知，應立即尋求法律諮詢。三藩市的法律援助機構解決此類問題的經驗非常豐富。如果你因此被起訴，他們可以在法庭上代表你為你辯護，並且可以為你磋商能夠讓你繼續留在該單位居住的協議和解方案。

你可能還需要人力和精神上的支持來處理雜物和清理單位。舊金山精神健康協會，電話號碼為(415) 421-2926，他們可以幫助你做好清理單位的準備。其他機構，如成人保護服務或安老自助處，亦可協助尋找清理你戶內雜物的資源。

Basic Employment Rights for San Francisco Residents

Under San Francisco law, employees working within San Francisco have workplace rights regardless of their ethnicity, age, disability, and immigration status.

For example, you are entitled to at least the San Francisco minimum wage of \$15 per hour (as of July 1, 2018). You are also entitled to overtime or double time if you work more than eight hours in a day or 40 hours in a week. Generally, for every four hours worked, you are entitled to a 10-minute paid, off-duty rest break; for every five hours worked, you are entitled to a 30-minute unpaid, off-duty meal break. You are also entitled to paid sick leave, which is one hour of paid time off for every 30 hours worked, for your own care or the care of a family member or designated person. These rights apply to full time, part time, and temporary workers. Full time employees may have an additional right under certain circumstances of up to 12 weeks of job-protected, unpaid leave to care for themselves or certain family members because of a serious health condition or pregnancy.

California law gives workers additional rights. For example, it is illegal for employers to discriminate against employees based on age or disability. Unlawful discrimination can include refusing to hire a qualified applicant because she is a senior or has a disability, or refusing to provide reasonable accommodation to an individual with a disability, such as a chair for a cashier who may have trouble standing for long periods of time.

Employees are also entitled to workers' compensation if they are injured at work or the injury was caused by work. For example, if you are working as a caregiver and you hurt your back, you are entitled to have the medical costs for your back injury covered by workers' compensation insurance as well as payments for lost wages while you are recovering.

Similarly, if you lose your job, you may be entitled to unemployment insurance benefits while you look for other work.

All of the laws and rights discussed above have deadlines to file complaints or seek legal remedies. If you have questions, contact Advancing Justice-Asian Law Caucus' Workers' Rights program at (415) 896-1701 to speak with an attorney or trained advocate. For inquiries about San Francisco laws, you can also contact the San Francisco Office of Labor Standards Enforcement at (415) 554-6271 or at City Hall, Room 430.

*This information is distributed for the purposes of increasing public awareness of San Francisco and California laws. The information should not be taken as legal advice.*



Derechos básicos de empleo para residentes de San Francisco

Bajo las leyes de San Francisco, empleados trabajando en San Francisco tienen derechos en el lugar de empleo sin importar su etnicidad, edad, discapacidad y estado migratorio.

Por ejemplo, tiene derecho de menos al sueldo mínimo de San Francisco de \$15 por hora (a partir del 1º de julio del 2018.) También tiene derecho a tiempo extra o tiempo doble si trabaja más de ocho horas al día o 40 horas en una semana. Generalmente, por cada cuatro horas trabajadas, tiene derecho a un descanso de 10 minutos pagados; por cada cinco horas trabajadas, tiene derecho a un descanso para comer de 30 minutos sin pago. También tiene derecho a licencia médica pagada—una hora por cada 30 horas trabajadas—para su propio cuidado o cuidado de un miembro de familia o persona designada. Estos derechos aplican a trabajadores de tiempo completo, medio tiempo y temporales. Bajo ciertas circunstancias, empleados de tiempo completo podrían tener un derecho adicional de hasta 12 semanas de licencia médica sin gozo

de sueldo para su propio cuidado o de ciertos miembros de familia debido a enfermedad seria o embarazo. Las leyes de California ofrecen derechos adicionales a los trabajadores. Por ejemplo, es ilegal discriminar a empleados basado en edad o discapacidad. Discriminación ilegal puede incluir rehusar dar trabajo a un solicitante calificado por ser mayor de edad o tener una discapacidad, o rehusarse a proveer acomodaciones razonables a una persona con una discapacidad, tal como una silla a un cajero que no puede estar parado por largos periodos de tiempo. Empleados también tienen derecho a compensación de incapacidad si se lastiman en el trabajo o la lesión fue causada por el trabajo. Por ejemplo, si trabaja cuidando a una persona y se lastima la espalda, tiene derecho de que el seguro de compensación de trabajadores cubra los gastos médicos de su espalda y pagarle el sueldo perdido mientras se recupera.

De igual manera, si pierde su trabajo, puede tener derecho a beneficios de desempleo mientras busca otro trabajo. Todas las leyes y derechos mencionados arriba tienen fecha de vencimiento para presentar una demanda/queja o buscar solución legal. Si tiene preguntas, llame al programa de derechos de trabajadores Advancing Justice-Asian Law Caucus' Workers' Rights al (415) 896-1701 para hablar con un abogado o persona entrenada. Para preguntas acerca de las leyes de San Francisco, también puede comunicarse a la oficina de labor San Francisco Office of Labor Standards Enforcement al (415) 554-6271 o la Alcaldía (City Hall), cuarto 430.

Esta información es distribuida para aumentar el conocimiento público de las leyes de San Francisco y California. Esta información no debe tomarse como asesoría legal.